

الباب الأول

مقدمة

1. تمهيد للمشكلة

في الحقيقة، كثير الناس يتعلمون اللغة أكثر من لغة واحدة. ويمكن شخص أن يعرف و يتعلم لغتين أو أكثر في بداية حياته. و في الغالب أن تعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية يتم بعد انتظام اللغة الأولى، يجد الصعوبات. و يمكن خفضه هذه الصعوبات إذا كانت لديه العوامل الدافعة القوية جدا أو بعبارة أخرى أنّ لديه رغبة قوية لتعلّم اللّغة.

كانت دراسة اللغة العربية لا تكفي بتحديد خصائص بناء اللغة فحسب. ولكنّها يجب أن تكون كاملة من خلال الاعتراف في إطار مجتمع (حمدني 2004:7). فمن يريد أن يتعلّم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية فعليه بمهارة اللغة، و يمكن تطوير و إتقان هذه المهارة موافقا بدوافعه في تعلّم اللغة الثانية.

بالإضافة إلى إتقان العلوم السلوكية المطلوبة في المترجم وتولية ميدان العلوم، والثقافة واستراتيجية الترجمة هي شرط واجب لايمكن أن تكون قابلة للتفاوض.

كشف شهاب الدّين في كتابه "Penerjemahan Arab-Indonesia" عن بعض

المشاكل التي يواجهها المترجم وهي :

أ. أنّ نشاط الترجمة صعب

ب. وجود الفرق الجوهرى بين اللغة العربية والإندونيسية

ت. عدم توكيل المترجم من اللغة الهدف وسبب اعراض تدخل

ث. عدم تمكن المترجم عن نظرية الترجمة (شهاب الدين " Syihabuddin ")
(2005:3)

الترجمة هي المهارة والموهبة، الخبير هو الذى الماهر والموهبة هي أساس الذكاء والشخصية والتصرف فيها (الفطرية) والمترجم هو الشخص الذى يملك موهبة والإجتها ومهارة في ترجمة احدى اللغة إلى اللغة الأخرى.

الأسلوب هو طريقة تستخدم بانتظام للاضطلاع على وظيفة مناسبة لتحقيق المطلوب ونظام هذا أسلوب لأجل تسهيل تنفيذ الأنشطة ولتحقيق الأهداف وكتب نومارك " Newmark " في " A Text Book Of Translation " عن ثمانية طبقات الترجمة وهي :

1) الترجمة كلمة بكلمة. 2) الترجمة الحرفية. 3) الترجمة الوافية. 4) الترجمة المعنوية. 5) الترجمة التواصلية. 6) الترجمة اصطلاحية. 7) الترجمة الحرية. 8) الترجمة التكيف.

في ترجمة نصّ اللغة المصدر إلى اللغة الهدف المطلوب منها أيضا الوسائل والأساليب والإجراءات والأدوات المناسبة. إنّ الترجمة لمتعلم الإندونيسيا ليست شيئا يمكن اعتباره امرا سهلا. بسبب عدم استخدام التدريب شحة القدرة على ترجمة باللغة العربية وإحدى من اختلافات اللغة العربية مع اللغات الأخرى وهي أنّ هذه اللغة كثيرة الكلمات العامضة، وليس من النادر في كلمة فيه معنين او ثلاثة بالمعنى المعاكس. ولكن، في نفس الوقت يمكن للمرء أن يجد الكلمات التي لا تتحول على جميع ولكنّ معز واحد محدد فقط (شهاب الدين، 89: 2001). من رؤية نظام تعلم المعهد كأحد الحلول الأعمال المنتجات التعليمية التي ليس ذكية فحسب ذكر مخدرم بأخلق الكريمة : هذا أمر مفهوم لأنّ المعهد

له خصائص التي تمكن لتحقيق الوجهة الممدودة. ولذلك منذ عقود الخمسة الماضية يظهر الخطاب حول بيئة معهد بسرعة كافية.

كما هو المعروف أنّ المعهد هو أقدم المؤسسة المتصلة بطريقة حياة بلاد أندونيسيا منذ مائة سنين هل فيها معترفا كان أم لا. و كثير في إعطاء مساهمة لتطور هذا الوطن.

كأنّ تعليم المعهد من خلق ثقافة أندونيسيا أصلا. وينبغي أن نحافظ على مواصل تطوير. في مناهج المعهد "وفاء الأمة" خاصة في تعليم الكتاب الأصفر ليس في تعلم الكلاسيكية فحسب. ولكنّ مايشمل على : النحو والصرف والبلاغة والتوحيد والتفسير والحديث والمنطق والتصوف واللغة العربية والفقهاء واحول الفقه والأخلاق وكثير منها على مصدر كتاب صغر مثل : تعليم متعلم واصول فقهية وجرومية وسفينية وعقدلوحين وغيرها.

كما قال هادي مليو "Hadi Mulyo" (1985:71) إنّ المعهد فريد لأنّ عنده الخصائص المميزة ويدل على قدرة رائعة من خلال مختلفة الحلقات مع عدد وافر من مشكلة الوقت حتى الآن. و في الغالب، ارتقى الطلاب إلى مستوى بعده على أساس محتوية الموضوع المعين الملحوظ بفرغ واجتياز من تدريس الكتاب. عندما يكون الطلاب تسلّط على الكتاب أو بعض الكتب و نجح في إختبار أستاذه فينتقل إلى كتاب آخر للأعلى المستوى.

وكأنّ درج تعليم المعهد لا يأسس على طبقة السن ولكنّ على تمكن الكتاب التي تمّ تحديدها من أدنى إلى أعلى. الترتب هذا الدرج أنّ في حالة عادة يعد معهد بفروع من العلوم أو المجالات المحددة لتكون ذات فائدة للطلاب

الذين يدرسون في ذلك معهد. و في عادة يعرف مرسخ الطلاب عن فريد المعهد.

سوف نجد هناك كثير من المعارف كأّنّ ذهبنا إلى داخلية نظام المعهد. وستكون هناك خلافات استراتيجية الترجمة من قبل المترجمين المختلفة. وأنّ في جوهره الترجمة هي نقل اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

استناد إلى البياب السابق، يريد الباحث لإجراء البحوث حول استراتيجية، تعلم الترجمة في معهد سلفي و عسى أن يكون قادرا على فتح آفاقنا، سواء من حيث المنهج العلمي أي الترجمة أو من العلوم الأخرى. بناء على هذا البحث من شعور مغيظ الباحث عن أسلوب الترجمة في المعهد السلفي. فإذا يسمح و لا يهتم خبراء التعليم و خشي منها الأسلوب أو نظام المعهد سوف تنسى تضيع بمرر الوقت. ومن بيان سابق أن المعهد هو ثقافة تربية أندونيسية منذ زمن قادم، فبهذا الأساس أرد الباحث أن يحلل ويبحث بحثا علميا تحت الموضوع: "تحليل طريقة الترجمة في المعهد السلفي "وفاء الأمة".

2. تحديد المشكلة

حدد الباحث هذا البحث على المشكلة التالية :

1. كيف طريقة التعليم في معهد "وفاء الأمة"
2. كيف طريقة تعليم ترجمة الكتاب الأصفر في معهد السلفي "وفاء الأمة" و عقد هذا البحث في المعهد "وفاء الأمة"، قرية سوكاسرى باندونج.

3. صياغة المشكلة

استعداد الباحث في هذه صياغة المشكلة على الأسئلة التالية:

1. كيف تستخدم طريقة تعليم ترجمة الكتاب الأصفر في المعهد "وفاء الأمة"؟
2. ما المشكلة التي تعيق عملية تعليم ترجمة الكتاب الأصفر و كيفية تحليلها ؟

4. أهداف البحث وفوائده

1. أهداف البحث

الأهداف التي تمكن تحقيقها الباحث من هذا التحليل هي كشف الطريقة التي تستخدمها مدارس المعهد السلفي فيما يتعلق بترجمة الكتاب الأصفر.

أهداف خاصة لهذا التحليل هي :

- 1) لمعرفة طريقة الترجمة المستخدمة في المعهد "وفاء الأمة" باندونج
- 2) لمعرفة المشكلة التي يواجهها الطلاب والمعلمين في ترجمة الكتاب الأصفر محلّ على مشكلتها.

2. فوائد البحث

أراد الباحث أن يولد فائدة كثيرة من هذا البحث واحدى منها يمكن أن يقدم مساهمة خفيفة في تطوير تعليم اللغة العربية في جامعة الترية أندونيسيا خاصة في مادة الترجمة ويمكن أيضا تقديم معلومات من الطريقة الترجمة المستخدمة في المعهد حين اداء نشاط الترجمة اللغة العربية حتى ينستر جميع

الأشخاص على شعور الحاجة لبحث طريقة الطائق وكذلك حل كبير في التغليب على هذه المشاكل.

وأما فائدة الأخرى التي سيحققها الباحث لهذا التحليل هو كمايلي :

(1) للباحث

يمكن هذا البحث أن يزيد من المعرفة والامدادات الباحث في وقت ترجمة نصّ الكتاب ويمكن أيضا يصير هذا البحث كمادة التفكير والنظر من قبل المدرس لتحسين طرق تدريس ترجمة اللغة العربية.

(2) للمدرس

وبالطبع من متوقع ارده الباحث من هذا التحليل هو اعطاء وصفية طريقة الترجمة في المعهد السلفي.

(3) للأكاديميين

نتائج هذا البحث هو كوسيلة لتحديد مدر الجهود التي تبدها مربيا في ترجمة نصوص العربية.

4. إطار الفكر

بالحقيقة أنّ أهداف تعليم الترجمة هي: توكيل كفاءات ترجمة و منهاج مادّة الترجمة و مثاله أن كفاءات الترجمة كما يلي :

1. كفاءة اللغوية

2. كفاءة النصية

3. كفاءة إختصاص النص

4. كفاءة الثقافية

5. كفاءة النقل (الواسيلاح " Alwasilah " 2007:31)

في أغراض العامة المذكورة فيها ما ينبغي تحقيقها في تعليم الترجمة و هي كما يلي :

1. قدرة تحديد نوع النصّ و إيجاد المعنى
 2. قدرة على إيجاد الموارد التي تنفي في الترجمة
 3. قدرة على الإعراف أو المعرفة في استخدام اللغة و الخطاب مع الحق الخص.
 4. قدرة على تطبيق سياسة ترجمة المحتاج.
- كان منهج التعلم في المعهد السلفى اليوم لا يركز على طريقة الكلاسيكي فحسب. (علوم الدين) و أمّا يشمل أيضا العديد من المواضيع و المهارة العامة مع مجموعة الأساليب المتنوعة و قيل على شكل أجر هو أسلوب شاذ. من حيث إدارة المؤسسة، قد تغير على شكل تغير الأساسي. من رئيس مركزية، و يميل إلى واحدة مقاتلة إلى نموذج للإدارة الجماعية باعتبارها نموذجاً الأساسي.
- وأما الطريقة المستخدمة في هذا البحث وهو دراسة تحليلية وصفية أي الطريقة الذي يتركز إلى حلّ المشاكل القائمة في الوقت الحاضر (ويناريو سورحما " Winaryo Surahma " 1990:139). و يرجى من هذا البحث ظهر الصورة عن الطريقة المستخدمة في المعهد وستكون مراجعا في إختيار طريقة ترجمة نصّ اللغة العربية و كلها على نهج نوعى.

لإعتراف على صورة واضحة عن المسائل الوردية في هذه الدراسة، فصنع الباحث إطار الفكر (الملاحق)، وشرح الباحث تعريف الإجراء ليحدر الخطاء في تفسير موضوع البحث.

5. طريقة البحث وعينته

عينة لهذا تحليل هو معهد وفاء الأمة بأندونج

1. الأساليب والنهائج

النهائج المتبع في هذا التحليل هو نوعية واما الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو دراسة تحليلية وصفية.

2. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذا التحليل على 4 أنواع الادوات، وهي استبيان منظم وتحليل الوثائق والمقابلات المنظمة.

3. الملاحظة

الملاحظة هي احدى أساليب جمع البيانات والتي تهدف لمعرفة وتقييم

أنشطة التعليم التي لا تزال جارية. شملت سوحرسيم "Suharsimi"

(2006:156) الملاحظة الإنتهاء من الإهتمام لموضوع التحميل باستخدام

جميع الحواس. و هناك نوعين الملاحظة وهما ملاحظة السلوك وملاحظة أنشطة

التعلم للطلاب والمعلم. هذان الأشكالان لا يحاولان لاختبار، وذلك لأن

الملاحظة لا تستخدم إلا في سلاسة عملية التعلم الذي قام به الطلاب

والمدرس.

3. الإستبيان

تتألف المنظم من الاسئلة موفقة للمشاكل التي سوف تنفيذ تحليلها
وتتعلق الإستبيان بالأساليب والتعليم والترجمة.

4. المقابلات المنظمة

فعل هذه طريقة على شمولية أساليب الترجمة وتعليمها

5. تحليل الوثيقة

جرى هذا التحليل بجمع و مذكرة الوثيقة و النصّ المتعلقة

6. منهاج البحث

1 جمع الأمور المتعلقة بالبحوث من المصادر المختلفة مثل من كتاب العلم

2 جمع البيانات والإستبيانات والمقابلات إلى المدرس والطلاب حول

طريقة الترجمة التي نستخدمها على المشاكل التي تواجهه.

3 وصف نتائج الإستبيان